

**SCHWERPUNKTE DIESER AUSGABE**

- OPTIMIERUNG ..... Mehrsprachigen Inhalt für das Internet aufbereiten
- DOLMETSCHEN..... Sprachmittler erklären Automodelle in 27 Sprachen
- JUBILÄUM ..... Niederlassungen im In- und Ausland feiern Geburtstag
- KLASSENZIMMER 3.0 ..... KERN AG IKL bietet Live-Unterricht im Internet



**INSIDE **+****

**Vorsprung ... durch Information!**



Guten Tag, liebe Leser,

ob beim professionellen Einsatz unserer Dolmetscher bei Ihrem Firmenevent oder bei Ihrem suchmaschinenoptimierten fremdsprachlichen Auftritt im Internet: Beim Messeauftritt der KERN AG, Sprachendienste zur tekom-Frühjahrstagung am 11. und 12. April in Münster stehen individueller Service und ausgezeichnetes Projekt- und Qualitätsmanagement in allen fremdsprachlichen Dienstleistungen im Mittelpunkt.

Wir würden uns freuen, Sie an unserem Messestand begrüßen zu dürfen, und sind gespannt auf einen vielseitigen Austausch. Sie finden uns im Messe und Congress Centrum Halle Münsterland am Stand 29.

Michael Kern  
Mitglied des Vorstandes

**OPTIMIERUNG **+****

**Mehrsprachigen Inhalt für das Internet aufbereiten**

Wer Produkte und Dienstleistungen auf ausländischen Märkten verkaufen möchte, braucht nicht nur eine multilinguale Website. Vielmehr muss die Produkt- oder Firmenbeschreibung in allen Sprachen von Suchmaschinen, wie Google, Bing, Yandex, Yahoo, Baidu oder anderen regionalen Anbietern, schnell gefunden werden.

Um die Inhalte ihrer Kunden auch in der Sprache der Zielmärkte sichtbar zu machen, übersetzt die KERN AG, Sprachendienste Online-Texte auf Wunsch suchmaschinengerecht. Ein Team aus Fachübersetzern und Online-Marketing-Experten entwickelt multilinguale Lösungen und Konzepte für neue Websites oder einzelne Online-Kampagnen. Dabei nutzt das Team das umfangreiche Hintergrundwissen der KERN AG über die jeweiligen Zielmärkte und das kulturell bedingte Suchverhalten der Zielgruppe. Nur so erzielt der Internetauftritt in der Ergebnisliste der Suchmaschinen eine bessere Position und damit auch höhere Besucherzahlen.

Die suchmaschinenoptimierten multilingualen Konzepte der KERN AG orientieren sich an den wichtigsten Faktoren, nach denen Suchmaschinen Inhalte durchsuchen, und nutzen diese für die Übersetzung (SEO-Übersetzung). Eine besondere Rolle spielen beispielsweise der Textaufbau sowie die Schlüsselwortdichte. Die sogenannten Keywords müssen für jede Sprache sorgfältig und auf Basis des Vermarktungskonzepts ausgewählt werden.

In einem ersten Schritt definieren die SEO-Spezialisten der KERN AG gemeinsam mit den Kunden sinnvolle Keywords. Bei der Auswahl haben sie dabei immer die Zielgruppe der Website im Blick: Nach welchen Begriffen sucht der Nutzer auf Google und Co., wenn er sich für die angebotenen Produkte und Dienstleistungen interessiert?



*„Damit der Beitrag von Google und Co. als relevant für das Suchwort eingestuft wird, muss vor allem der Kontext stimmen, also die Einbindung der Keywords in den Gesamtzusammenhang“*

**Keywords richtig nutzen**

Die so definierten Keywords nutzen KERN-Übersetzer gezielt in relevanten Textpassagen, zum Beispiel in der Überschrift.

*Fortsetzung auf Seite 2*

## Fortsetzung von Seite 1

Bei längeren Texten verwenden sie den Schlüsselbegriff in jedem Absatz mindestens einmal. Gleichzeitig bedenken die SEO-Spezialisten der KERN AG, dass der Text zugunsten der Lesbarkeit und der verständlichen Vermittlung des Inhalts so einfach und so vielfältig wie möglich gestaltet werden sollte.

In Abstimmung mit den SEO-Experten vermeiden die KERN-Übersetzer umständliche und unnatürliche Formulierungen, auch wenn Schlüsselwörter im Text dadurch noch häufiger untergebracht werden könnten. Außerdem verwenden sie Synonyme, Abwandlungen und Umschreibungen für das gewählte Keyword und achten darauf, neben Fachterminologie auch allgemein gebräuchliche Begriffe zu verwenden.

Weil Suchmaschinen exakt identische Texte als sogenannten „duplicate content“ werten, raten die SEO-Profis der KERN AG

den Betreibern einer Website, in jeder Sprache möglichst einzigartige Texte zu veröffentlichen.

### Texte abwechslungsreich gestalten

Gerade bei längeren Texten bieten sie durch die gezielte Verwendung von Synonymen anstelle des Keywords, sowohl dem Leser als auch der Suchmaschine, die nötige Abwechslung. Außerdem erreichen die SEO-Übersetzer damit schließlich, dass auch thematisch verwandte Suchanfragen auf die Website des Kunden führen.

Ein SEO-optimierter multilingualer Internetauftritt liefert Besuchern darum möglichst passende, authentische und einzigartige Ergebnisse – und platziert die Kunden der KERN AG an der Spitze von Suchmaschinenrankings.

## Kurz notiert

Auch im Jahr 2012 erweiterte die KERN AG ihr Filialnetz und ist seit dem 10. Dezember in Friedrichshafen vertreten. Die Filiale ist bereits die siebente Niederlassung der KERN AG in Baden-Württemberg. Mit bestehenden und neuen Kunden am Bodensee kommuniziert der Sprachdienstleister seither noch persönlicher. Gelegen im Dreiländereck zwischen Deutschland, Österreich und der Schweiz sowie mitten in der „Europaregion Bodensee“ ist die Messestadt ein attraktiver Standort für die KERN AG. Der Sprachdienstleister ist damit aktuell an 41 Standorten bundesweit aktiv.

KERN AG, Sprachdienste  
Wilhelmstraße 17  
88045 Friedrichshafen  
Tel.: (07541) 95 48 01 - 0  
Fax: (07541) 95 48 01 - 9  
kern.friedrichshafen@e-kern.com  
www.e-kern.com

## ENGAGEMENT<sup>+</sup>

### KERN AG unterstützt Kinderhospital

Schon im zweiten Jahr entschied sich die KERN AG statt Weihnachtsgeschenken für ihre Kunden für eine Spende an das Clementine Kinderhospital in Frankfurt/Main. R. Birte Kern, Leiterin der Sprachdienste und Mitbegründerin des Frankfurter Familienunternehmens KERN AG, überreichte den Scheck im Wert von 5.000 Euro am 14. Dezember an Dr. Cathrin Schleussner, erste Vorstandsvorsitzende der gemeinnützigen Förderstiftung Clementine Kinderhospital – Dr. Christ'sche Stiftung, sowie PD. Dr. Kay Latta, Chefarzt des Clementine Kinderhospitals.

Die Stiftung fördert die Entwicklung und den Ausbau des Clementine Kinderhospitals und verwendet die gespendete Summe für die Erweiterung des Therapieangebotes der Neuropädiatrie und Neurologischen Rehabilitation.



Mit im Gepäck hatte R. Birte Kern eine Auswahl von englischsprachigen Kinder- und Jugendbüchern für die Spiel- und Aufenthaltszimmer der Kinderklinik.

Für diesen Zweck ist unter anderem auch der Ausbau eines Dachgeschosses geplant. Für die Scheckübergabe nahmen sich Vorstandsvorsitzende Schleussner und Chefarzt Latta persönlich Zeit, Unternehmerin R. Birte Kern die Pläne für die Umgestaltung vorzustellen. „Für diese schwer kranken und langwierig zu behandelnden Kinder der Neuropädiatrie und Neurologischen

Rehabilitation könnten ohne die Unterstützung von Spendern und Sponsoren so schnell keine neuen Therapieräume realisiert werden“, so Schleussner bei der Spendenübergabe.

Als Familienunternehmen setzt sich die KERN AG mit ihrem Engagement ganz besonders für die kleinen Patienten in ihrer direkten Umgebung ein.

# DOLMETSCHEN<sup>+</sup>

## Sprachmittler erklären Automodelle in 27 Sprachen

„Der neue Audi ist da“: Wenn neue Fahrzeugmodelle eingeführt werden, macht der international agierende Automobilhersteller alle Audi Händler aus mehr als 30 Ländern mit den Neuerungen vertraut. Denn wer die neue Auto-Generation professionell verkaufen soll, der muss alle Details kennen und verständlich erklären können.

Für das internationale Markteinführungstraining setzt Audi darum auf die Dolmetschdienstleistungen der KERN AG, Sprachdienste. Über eine Agentur startete der Automobilhersteller im Sommer 2012 im Vorfeld seiner Händlerqualifizierung eine Ausschreibung, welche die KERN AG, Sprachdienste, erfahrener Dienstleister für Dolmetschen und Übersetzen, zum wiederholten Mal für sich entscheiden konnte. Für das internationale Auto-Event, das im Herbst/Winter 2012/13 im Audi Trainingscenter am Münchner Flughafen stattfand, waren 30 Simultandolmetscher für 27 Sprachen und Sprachkombinationen an über 100 Terminen im Einsatz.

„Wir freuen uns, dass Audi sich für das umfangreiche Dolmetschprojekt wieder für die KERN AG entschieden hat. Mit unserem Netzwerk von über 4.500 Übersetzern und Dolmetschern sind wir für Großprojekte mit den verschiedensten Sprachkombinationen und Fachgebieten hervorragend aufgestellt“, sagt Veit Uwe Markus, zuständiger Kundenbetreuer bei der KERN AG.

### Hohe Anforderungen an Dolmetscher

„Dabei meisterten unsere Dolmetscher während des mehrere Monate andauernden Einsatzes viele Herausforderungen“, so Markus. Die eingesetzten Fachdolmetscher mussten in der Lage sein, Reden und Fachvorträge während der Produkteinführungen schnell und kompetent in die gewünschte Sprache zu übertragen. Da das Gesagte unmittelbar für Händler aus aller Welt verfügbar sein musste, kamen Simultandolmetscher zum Einsatz, die in einer Dolmetschkabine mit der erforderlichen technischen Ausstattung arbeiteten.



© BB onsite GmbH

Im Audi Trainingscenter ist für jedes Sprachenpaar eine Kabine mit der erforderlichen Technik vorhanden. Während sich Konferenzdolmetscher in der Regel nach spätestens 30 Minuten mit einem Kabinenpartner abwechseln, arbeitete während des Markteinführungstrainings nur ein Dolmetscher pro Kabine. Aufgrund langer Pausen zwischen den Einsätzen, der Beschränkung auf knappe Kurzreferate

und der Zurverfügungstellung von umfangreichem Material für die Vorbereitung der Dolmetscher konnte diese besondere Anforderung problemlos realisiert werden. Von den KERN-Projektmanagern verlangte diese Planung eine gut überlegte Auswahl der Fachdolmetscher.

### Projektmanagement für reibungslosen Ablauf

Zunächst wurde von der KERN AG ein Projektmanager eingesetzt, der die Einsätze aller Dolmetscher koordinierte. Aus dem Netzwerk der KERN AG wählte er die Sprachexperten mit dem Schwerpunkt Automobil aus, plante sie für die einzelnen Termine ein und organisierte Aufenthalt und Einsatz der Fachleute während des insgesamt viereinhalb Monate dauernden Markteinführungstrainings bis ins Detail. Außerdem stellte der Projektmanager die Einarbeitungsmaterialien des Auftraggebers den Dolmetschern zur Verfügung und war für alle Fragen während des Einsatzes deren Hauptansprechpartner. Dabei legte der Sprachdienstleister großen Wert darauf, dass Informationen umgehend zwischen dem Auftraggeber und den Dolmetschern vermittelt wurden.

Um schnell und unbürokratisch handeln zu können, wurden im Laufe der Veranstaltung weitere KERN-Projektmanager für das Projekt eingesetzt. „Auch für kurzfristige Anfragen oder Änderungen hinsichtlich des Sprachbedarfs konnte auf diese Weise eine passende Lösung für den Kunden bereitgestellt werden“, fasst Veit Uwe Markus zusammen.

# JUBILÄUM<sup>+</sup>

## KERN-Niederlassungen in Amsterdam und sechs deutschen Städten feiern Geburtstag

Seit 30 Jahren bestehen die KERN-Filialen in München und Köln, seit 20 Jahren in Dortmund, Kassel, Mainz und Saarbrücken. Die ersten Filialen innerhalb Deutschlands eröffnete das 1969 mit Hauptsitz in Frankfurt am Main gegründete Familienunternehmen zu Beginn der 80er Jahre:

„Aufgrund der Globalisierung und der europäischen Vernetzung stieg das Übersetzungsvolumen in international

agierenden Unternehmen rasant an. Um unsere Kunden bei diesen Herausforderungen besser und persönlich beraten zu können, entschlossen wir uns, neue Filialen in weiteren Bundesländern zu eröffnen“, so Dr. Thomas Kern, Mitglied des Vorstandes der KERN AG. Es folgten weitere Niederlassungen in den 90er Jahren.

Auch auf dem niederländischen Markt kann sich KERN behaupten: In der Haupt-

stadt Amsterdam feiern die Mitarbeiter das 20-jährige Bestehen. Gegründet wurde die Niederlassung als KERN B.V. Vertaal- en Tolkservice im Jahr 1993 als fünfter von heute insgesamt acht Auslandsstandorten.

Den Expansionskurs möchte die KERN AG auch in 2013 weiter verfolgen und weitere Niederlassungen in Europa eröffnen.

# KLASSENZIMMER 3.0<sup>+</sup>

## KERN AG IKL bietet Live-Unterricht im Internet

Der Trainer steht vor dem Whiteboard statt vor der Tafel; die Teilnehmer seines Französisch-Trainings lernen in Paris, Paderborn und Perth. Alle treffen sich im virtuellen Klassenzimmer der KERN AG IKL – ihr Notebook und ein Headset sind dabei ihre wichtigsten Begleiter.

Hat das herkömmliche Klassenzimmer aus Schulzeiten etwa ausgedient? „Nein“, sagt William Fern, pädagogischer Leiter bei der KERN AG IKL. „Wir stellen aber fest, dass viele Spracheninteressierte, insbesondere Fach- und Führungskräfte in international agierenden Unternehmen, immer häufiger unterwegs sind. Feste Kurstermine an einem bestimmten Ort passen nicht immer in ihren Terminplan“, erzählt William Fern.



Auf einen persönlichen Coach möchten die Interessenten aber trotzdem nicht verzichten. „Wer mehr möchte, als online selbstständig zu lernen oder E-Learning-Programme mit einem klassischen Sprachkurs zu kombinieren, wie beim sogenannten Blended Learning, der sollte das virtuelle Klassenzimmer testen“, so der pädagogische Leiter. Denn die dritte Generation des Online-Lernens vereint zwei wichtige Faktoren für Spracherfolg: maximale Flexibilität und maximale Anleitung durch hochqualifizierte Dozenten. Das Sprachentraining wird nach der bewährten KERN-Methode konzipiert und durchgeführt. Auch aktuelle und authentische Lehrmaterialien, wie Bücher, Videos und Audio-Dateien, die für den Einsatz in neuen Medien aufbereitet wurden, sorgen dafür, dass die Teilnehmer

ihr Lernziel schnell und sicher erreichen. Im individuellen Training oder im Gruppentraining können die Teilnehmer ihre Sprachkenntnisse ausbauen, sind dabei ortsunabhängig und sparen so wertvolle Zeit. Im geschützten Login-Bereich von KERN Virtual™ wird den besonderen Bedürfnissen der Teilnehmer entsprochen und die eigene Aussprache sowie das Hör- und Leseverständnis unterhaltsam trainiert.

### Flexibel, effektiv, interaktiv

Die Kommunikation über Headset, Webcam und Chatfunktion ermöglicht einen Austausch mit Feedback in Echtzeit. Wie auch beim Vor-Ort-Sprachentraining können Interessierte aus mehreren Kurskonzepten wählen:

Beim KERN Virtual™ Einzeltraining mit flexiblen Kursterminen geht der Sprachtrainer individuell auf die Anforderungen und Bedürfnisse des Teilnehmers ein. Das KERN Virtual™ Intensivtraining garantiert mit nur drei bis fünf Teilnehmern und im Voraus festgelegten, regelmäßigen Kursterminen einen schnellen Lernfortschritt.

Das KERN Virtual™ Firmentraining mit individuell vereinbarten Kursterminen macht es möglich, dass sich Mitarbeiter verschiedener Geschäftsstellen oder Ländergesellschaften, die dasselbe Lernziel verfolgen und ähnliche Sprachkompetenz vorweisen, im virtuellen Klassenzimmer zum Unterricht treffen. Zwischen- und Abschlusstests messen bei allen Kursformen den Erfolg der Teilnehmer.

### Kostenlose Einführung und Beratung

Um die Teilnehmer mit der Technik und den Features von KERN Virtual™ vertraut zu machen, beginnt jeder Sprachkurs mit einer kostenlosen Einführungs-Session. Das Programm unterstützt alle gängigen Betriebssysteme, wie Windows, Mac und Linux sowie die Browser Internet Explorer, Firefox, Chrome und Safari. Der kostenlose Online-Einstufungstest zur Ermittlung der aktuellen Sprachkenntnisse sowie eine umfassende Beratung helfen Interessenten, das optimale Kursprogramm zu finden.

### Übrigens:

Die Qualität und der Service des Sprachtrainings der KERN AG IKL wurden nach einem umfassenden Audit Ende 2012 nach den Richtlinien der DIN-Norm EN ISO 9001 zertifiziert.

## IMPRESSUM<sup>+</sup>

### Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste  
Kurfürstenstraße 1  
60486 Frankfurt am Main  
Tel.: (069) 75 60 73-0  
Fax: (069) 75 13 53  
E-Mail: kern.frankfurt@e-kern.com

### Internet:

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)  
[www.kerntraining.com](http://www.kerntraining.com)

### V.i.S.d.P.R.:

Dr. Thomas Kern

### Mitarbeit:

William Fern  
Philomena Konstantinidis  
Veit Uwe Markus  
Tao Nguyen  
Zarina Winkelmann

### Grafik / Gestaltung:

Uwe Schiller

© 2013 KERN AG, Sprachendienste